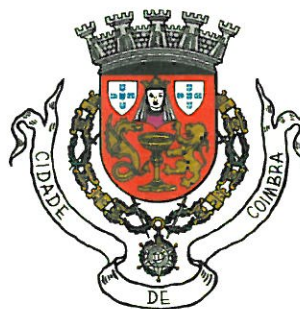




ESCH-SUR-ALZETTE



COIMBRA



PROTOCOLO DE GEMINAÇÃO



PROTOCOLO ENTRE OS MUNICÍPIOS DE ESCH-SUR-ALZETTE E DE COIMBRA

A construção da Europa responde a uma vontade de paz e de cooperação, manifestada desde há algum tempo por um número cada vez maior de cidadãos dos nossos Estados. A integração europeia não é possível se não existir amizade, compreensão e colaboração entre os cidadãos dos vários países. Estamos conscientes que a unidade europeia é necessária para superar os reptos políticos e económicos aos quais temos que fazer face neste início de século.

As geminações são ocasiões únicas para integrar as pessoas no ambiente particular de sã amizade e de convivência. Dirigem-se aos habitantes de uma cidade ou uma província, no seu próprio meio, onde desenvolvem o seu labor quotidiano. Representam, assim, um instrumento privilegiado, de vital importância para a tomada de consciência da cidadania europeia.

Um dos objectivos fundamentais da geminação é que sejam os munícipes das duas comunidades a usufruir das suas vantagens.

É conveniente fomentar, na medida do possível, a participação directa das associações e das instituições, especialmente aquelas que sejam protagonistas da vida local, nos aspectos educativos, culturais, desportivos, etc.

Esch-sur-Alzette é a segunda cidade de Grão Ducado do Luxemburgo, com uma população de 28.000 habitantes. Possui uma importante comunidade de emigrantes portugueses (cerca de 1/3), maioritariamente originários da região de Coimbra, que ainda hoje mantêm fortes ligações culturais à cidade e região onde nasceram, por meio da divulgação dos seus usos e costumes.

É objectivo do Município de Coimbra reforçar, alargar e apoiar os laços que prendem os emigrantes de Esch-sur-Alzette à sua terra natal, contribuindo também para fomentar, desenvolver e consolidar a cultura portuguesa nesta cidade luxemburguesa, através da geminação de Coimbra com Esch-sur-Alzette, que servirá, igualmente, para uma colaboração mais estreita, a vários níveis, entre as duas cidades.

Por isso, considerando a necessidade de materializar a geminação existente entre os municípios de Esch-sur-Alzette e Coimbra;

Tendo em atenção as diversas áreas em que é possível e pode ser frutífera a cooperação entre as duas edilidades;

Mostrando necessário dar-se prioridades às áreas da educação e cultura, em que a experiência e as possibilidades de oferta do Município de Coimbra são maiores;

Considerando a necessidade de uma melhor rentabilização dos esforços mútuos com vista a dar respostas objectivas às populações a nível educativo e formativo, bem como do aperfeiçoamento técnico e de obtenção de resultados de nível cada vez mais elevado;

O Município representado pela Burgomestre da Cidade de Esch-sur-Alzette, Lydia Mutsch e o Município de Coimbra, representado pelo Presidente da Câmara Municipal de Coimbra, Dr. Carlos Encarnação, acordam o presente Protocolo de Cooperação, de modo a consolidar as seguintes relações entre as duas comunidades:

- a) Desenvolver projectos comuns de intercâmbio e cooperação, tendo em vista a organização e implementação de acções no âmbito do ensino, formação e investigação, nas áreas da educação, formação profissional e da cultura;
- b) O Município de Esch-sur-Alzette e o Município de Coimbra facultarão e incentivarão a assistência e participação recíproca em conferências, colóquios e seminários que periodicamente realizem, bem como, a utilização, também recíproca, dos seus centros de documentação, bibliotecas e instalações aos elementos pertencentes a cada uma das entidades cooperantes;
- c) O Município de Esch-sur-Alzette e o Município de Coimbra desenvolverão acções que visem:
 1. A divulgação do artesanato de cada um deles, através da realização de exposições;
 2. A participação em feiras e eventos culturais, visando a divulgação e o melhor conhecimento recíproco;
 3. A promoção de intercâmbios entre artistas dos dois Municípios que possam vir a ser contactados para iniciativas especiais, pontuais ou de duração alargada;
 4. Realização de encontros e de intercâmbios escolares e de jovens através de acampamentos, estadias, viagens culturais, convivência com famílias, etc,
 5. Aprendizagem e prática de idiomas;

6. Intercâmbio de experiências no sector da hotelaria;
7. Estabelecimento de relações entre associações e representantes de empresários para o intercâmbio de experiências, tendo em vista a criação de bases a nível de futuras colaborações comerciais, industriais (metalúrgica), etc;
8. Organização conjunta de feiras e exposições;
9. Promoção da leitura, nomeadamente no que concerne à História e costumes das duas comunidades, através de intercâmbios entre Bibliotecas Municipais;
10. Organização de uma campanha de conhecimento mútuo, da responsabilidade das duas Autarquias, mediante programas especiais nos meios de comunicação locais e regionais, folhetos e informação vária;
11. Elaboração de um calendário comum das actividades, tanto culturais como desportivas, nas quais poderão participar o maior número de cidadãos de todas as idades;
12. Intercâmbio de experiências entre órgãos dirigentes das duas comunidades.

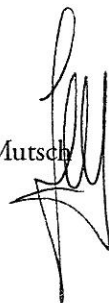
O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura e considerar-se-á válido enquanto não for denunciado por qualquer parte.

A denúncia é livre mas só poderá ser feita com a antecedência mínima de cento e oitenta dias.

Coimbra, 6 de Junho de 2005

A Burgomestre d'Esch-sur-Alzette

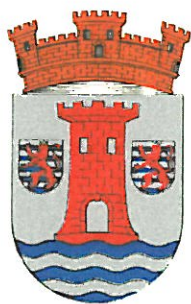
Lydia Mutsch



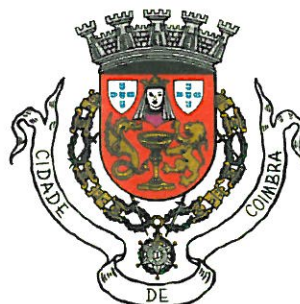
O Presidente da Câmara Municipal de Coimbra

Carlos Manuel de Sousa Encarnação





ESCH-SUR-ALZETTE



COIMBRA



PROTOCOLE DE JUMELAGE



PROTOCOLE ENTRE LES MUNICIPALITÉS DE ESCH-SUR-ALZETTE ET DE COIMBRA

La construction de l'Europe répond à une volonté de paix et de coopération, souhaitée depuis un certain temps par un grand nombre de citoyens de nos états. L'intégration européenne est impossible s'il n'existe ni amitié, ni compréhension et collaboration entre les citoyens des divers pays. Nous sommes conscients que l'unité européenne est nécessaire pour surmonter les défis politiques et économiques auxquels nous sommes confrontés en ce début de siècle.

Les jumelages sont des opportunités uniques pour intégrer les personnes dans un cadre particulier de pure amitié et de fraternisation. Ils se dirigent aux habitants d'une ville ou d'une province, dans son propre environnement, ou ils développent leur travail quotidien. Ils représentent ainsi, un instrument privilégié, d'une importance vitale qui permet de prendre conscience de ce qui est la véritable citoyenneté européenne.

L'importance du jumelage repose sur le fait que les municipalités des deux communautés puissent bénéficier des avantages.

Il est important cependant de souligner la participation directe des associations et des institutions, spécialement celles qui jouent un rôle fondamentale dans la vie local, en ce qui concerne l'éducation, la culture, le sport, etc.

Esch-sur-Alzette est la deuxième ville du Grand Duché du Luxembourg, avec une population de 28.000 habitants. Elle possède une importante communauté Portugaise (environ 1/3), majoritairement originaire de la région de Coimbra, qui aujourd'hui reste fortement liée culturellement à la ville et à la région où ils sont nés, à travers la divulgation de coutumes.

L'objectif de la Municipalité de Coimbra est de renforcer, élargir et consolider les liens qui unissent les émigrants de Esch-sur-Alzette à leur terre natale, contribuant aussi à fomentier, développer et consolider la culture portugaise dans cette ville luxembourgeoise, par le jumelage de Coimbra et de Esch-sur-Alzette, qui servira également à une collaboration plus étroite, à divers niveaux, entre les deux villes.

Pour cela, et considérant la nécessité de matérialiser le jumelage existant entre les municipalités de Esch-sur-Alzette et de Coimbra;

Tenant compte des divers domaines où la coopération entre ces deux édilités peut porter ses fruits;

Donnant priorité à l'éducation et à la culture, où l'expérience et l'offre de la municipalité de Coimbra sont plus importantes;

Considérant la nécessité d'une meilleure rentabilité des efforts mutuels ayant pour but de donner une réponse objective aux populations au niveau éducatif et formatif, bien comme au niveau du perfectionnement technique et de l'obtention des résultats ayant un niveau de plus en plus élevé.

La municipalité de la ville de Esch-sur-Alzette représentée par la Bourgmestre Madame Lydia Mutsch et la Municipalité de Coimbra représentée par le Maire de la ville de Coimbra Monsieur Carlos'Encarnação, accordent le présent protocole de Coopération, afin de consolider les relations suivantes entre les deux communautés:

- a) Développer des projets communs d'échanges et de coopération, ayant pour but l'organisation et l'implantation des actions au niveau de l'enseignement, de la formation et de la recherche, dans les domaines de l'éducation, de la formation professionnelle et de la culture.
- b) La Municipalité de Esch-sur-Alzette et la Municipalité de Coimbra doivent faciliter et encourager l'assistance et leur participation réciproque aux conférences, séminaires, colloques qui se dérouleront périodiquement, bien comme l'utilisation de leurs centres de documentations, bibliothèques et installations à tous les éléments appartenants à chacune des entités coopérantes.
- c) La Municipalité de Esch-sur-Alzette et la Municipalité de Coimbra développeront des actions qui viseront à:
 1. La divulgation de leur artisanat, à travers la réalisation d'expositions;
 2. Leur participation aux foires et événements culturels, afin de faire plus ample connaissance;
 3. La promotion d'échanges entre les artistes des deux municipalités qui peuvent intervenir lors d'initiatives spéciales, ponctuelles ou de longue durée;
 4. La réalisation de rencontres et d'échanges scolaires et de jeunes lors de campements, de séjours, de voyages culturels, de séjours dans des familles d'accueil, etc.
 5. L'apprentissage et la pratique de langues étrangères;

6. L'échange d'expériences dans le secteur hôtelier;
7. L'établissement de relations entre associations et représentants d'entreprises pour l'échange d'expériences, en vue de créer des bases au niveau de futures collaborations commerciales, industrielles (métallurgiques), etc.;
8. L'organisation conjointe de foires et d'expositions;
9. La promotion de la lecture notamment en ce qui concerne l'histoire et les coutumes des deux communautés, à travers l'échange entre les bibliothèques municipales.
10. L'organisation d'une campagne de connaissance mutuelle, sous la responsabilité des deux municipalités, avec un programme spécial dans la presse locale et régionale, prospectus et informations diverses;
11. L'élaboration d'un calendrier commun des activités, aussi bien au niveau culturel que sportif dans lequel pourront participer le plus grand nombre de citoyens de tout âge;
12. L'échange d'expériences entre les membres dirigeants des deux communautés.

Le présent protocole entrera en vigueur à dater de sa signature.

A tout moment, durant le déroulement du jumelage, chacune des parties peut avoir un motif valable de ne pas souhaiter poursuivre cet accord. Elle doit alors signifier son intention avec un minimum d'antécédence de cent quatre vingt jours à l'autre partenaire pour adopter cette résolution.

Coimbra, le 6 juin 2005

La Bourgmestre d'Esch-sur-Alzette

Lydia Mutsch



Le Maire de Coimbra

Carlos Manuel de Sousa Encarnação

